

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸航海科技名词

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸航海科技名词

海峡两岸航海科技名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会、台湾中华海运研究协会共同组织海峡两岸的航海界专家会审的海峡两岸航海名词对照本,是在海峡两岸各自公布名词的基础上加以增补修订而成的。内容包括地文航海、天文航海、电子航海、军事航海、航海仪器、航海保证、船艺、船舶操纵与避碰、客货运输、海上作业、航行管理与法规、水上通信、轮机管理等,共收词 7000 余条。供海峡两岸航海界和其他领域的有关人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸航海科技名词/海峡两岸航海科技名词工作委员会编. —北京:科学出版社, 2003. 4
ISBN 7-03-010827-2

I. 海… II. 海… III. 航海学-名词术语
IV. U675-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081525 号

责任编辑:李玉英

责任印制:刘士平/封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2003 年 4 月第 一 版	开本: 787×1 092 1/16
2003 年 4 月第一次印刷	印张: 30 1/2
印数: 1—1 000	字数: 713 000

定价: 66.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

海峡两岸航海科技名词工作委员会委员名单

召 集 人：王逢辰

委 员（按姓氏笔画为序）：

杜荣铭 李玉英 杨守仁 胡正良 袁安存

召 集 人：黄正清

委 员（按姓氏筆畫為序）：

朱于益 林幸蓉 周和平 郭長齡 楊仲筵

鄭正村

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项基础性工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾50年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写空间,那里写太空;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中科院院长周光召院士写过一封信,信中说:1993年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

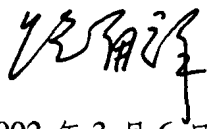
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

随着海峡两岸间各种交流活动的日益增多,20 世纪 90 年代初在航运界就组织了“海峡两岸通航学术交流”活动,相继开展了有关海运方面的学术交流。由于长达四十多年的分割,海峡两岸各自使用的航海科技名词相异甚多,给两岸的航运交流带来不少困难。为适应即将到来的两岸通航的需要,以确保准确、安全、避免损失,在 1995 年召开的第三次海峡两岸通航学术交流会上,双方都提出应该及早开展两岸航海科技名词的对照统一。随后,全国科学技术名词审定委员会(以下简称“全国科技名词委”)和台湾方面“中华海运研究协会”就开展两岸航海科技名词对照统一进行了积极的联系和组织工作。全国科技名词委委托大连海事大学的专家组成研究组并提出进行此项研究的工作计划(草稿)。1996 年 7 月,接受台湾中华海运研究协会的邀请,全国科技名词委副主任潘书祥和海事大学专家赴台座谈,共同商讨,并确定了工作计划。

座谈会确定:以全国科技名词委公布的《航海科技名词》和台湾有关方面公布的《航海名词》为该项研究的选词基础;在对照研究选词过程中应以航海科技常用词为主,注意收编概念稳定的新词,词条的总收入量争取达到一万条左右;本着求同存异、照顾习惯、逐步一致的原则进行两岸航海科技名词的对照研究。

1997 年 7 月和 2000 年 8 月先后在大连和台北举行研讨会,对双方已提出的词条进行了逐条对照和研讨分析,作了必要的删减和增补。并决定在此基础上再经双方专家组成员审核、校对,订稿后打印成册,送交主办单位印刷出版。

在研讨中还明确了,随着航海科技的发展,还会不断出现新词条,为使对照研究工作持续进行,双方专家及时沟通,共同商讨,对新出现的航海科技名词及时科学统一定名。

此次出版的名词共 7000 余条。工作中疏漏在所难免,望广大读者指出,以利修正。

海峡两岸航海科技名词工作委员会

2001 年 3 月 30 日

编排说明

一、本书是海峡两岸航海科技名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文名的字母顺序编排。

三、两岸推荐名用黑体字表示。

四、[]中的字使用时可以省略。

正篇

五、正名和异名分别排序，在异名处用(=)注明正名和英文名同义词。

六、对应的英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇

七、英文名所对应相同概念的汉文名用“,”分隔，不同概念的用① ② ③分别注明。

八、英文名的同义词用(=)注明。

九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序

前言

编排说明

正篇..... 1

副篇..... 232

正 篇

A

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
霧	霧	mist
爱德考克天线	亞德考克天線	Adcock antenna
碍航浮标	危險浮標	danger buoy
碍航物	障礙	obstruction
安放龙骨日期	安放龍骨日期	date of keel laid
安全	安全保證	security
安全棒	安全棒	safety rod
安全报告	安全信文	safety message
安全到达保险	安全到達保險	safety arrival insurance
安全电灯	安全電燈	electric safety lamp
安全吊货钩	安全吊貨鉤	cargo safety hook
安全阀调定压力	安全閥調定壓力	safety valve setting pressure
安全[工作]负荷	安全工作負荷	safe working load, SWL
安全管理手册	安全管理手冊	safety management manual
安全管理证书	安全管理證書	Safety Management Certificate
安全管理制度	安全管理制度	safety management system, SMS
安全航路	安全主航道	safety fairway
安全航速	安全速度	safety speed
安全呼叫	安全呼叫	safety call
安全呼叫格式	安全呼叫格式	safety call format
安全水域标志	安全水域標誌	safety water mark
安全通信	安全通信	safety communication
安全通信程序	安全通信程序	safety communication procedure
安全通信网	安全通信網	safety NET
安全系数	安全因素	safety factor, SF
安全系统	安全系統	safety system
安全信号	安全信號	safety signal
安全业务	安全業務	safety service

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
安全优先等级	安全優先順序	safety priority
安全与环保政策	安全與環保政策	safety and environmental protection policy
安全与联锁装置	安全與聯鎖設施	safety and interlock device
安全载流量	安全載流量	safe carrying capacity
安全注射系统	安全噴射系統	safety injection system
岸壁效应	岸壁效應	bank effect
岸冰	岸冰	shore ice
岸电	岸電	shore power
岸电联锁保护	岸電聯鎖保護	interlock protection of shore power connection
岸上管理	岸上管理	shore based management
岸上维修	岸上維修	shore-based maintenance, SBM
岸台费	岸台費	coast station charge
岸吸	岸吸力	bank suction
岸线	海岸線	coastline
暗礁	暗礁	sunken rock
奥米伽	亞米茄	Omega
奥米伽表	亞米茄表	Omega table
奥米伽传播改正量	亞米茄傳播修正值	Omega propagation correction, OPC
奥米伽船位	亞米茄船位	Omega fix
奥米伽导航仪	亞米茄航儀	Omega navigator
奥米伽海图	亞米茄海圖	Omega chart
奥米伽信号格式	亞米茄信號格式	Omega signal format

B

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
八字锚泊	[八字]雙錨泊	riding to two anchors
巴拿马运河吨位	巴拿馬運河噸位	Panama Canal Tonnage
巴氏合金	巴比合金	Babbitt metal
巴氏货油舱清洗系统	巴氏貨油艙清洗系統	Butterworth tank cleaning system
罢工条款	罷工保險條款	strike clause
白道	白道	moon's path
白合金轴承	白合金軸承	white metal bearing
白天信号灯	日間信號燈	daylight signaling lamp
白星火箭	白星火箭	white star rocket
白棕绳	馬尼拉繩, 白棕繩	Manila rope
百帕	百巴斯噶	hectopascal

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
百万分之几	百萬分之幾	parts per million, ppm
摆幅(=行程)		
摆式罗经	擺式電盤經	pendulous gyrocompass
班轮	定期船	liner
班轮公会	定期船公會	liner conference
班轮公会行动守则公约	定期船同盟行動章程公約	Convention on a Code of Conduct for Liner Conference
班轮提单	定期船載貨證券	liner bill of lading
班轮条款	定期船條件	liner term
班轮运输	定期船業務	liner service
搬运	操作	handling
板材量尺	板材量法	board measure
板式蒸发器	板式蒸發器	plate-type evaporator
半潮	半潮	half tide
半潮礁	半潮礁	half tide rock
半导体	半導體	semiconductor
半导体制冷	半導體冷凍	semiconductor refrigeration
半封闭式制冷压缩机	半封密冷凍壓縮機裝置	semi-hermetic refrigerating compressor unit
半高箱	半高櫃	half height container
半集装箱船	半貨櫃船	semi-container ship
半结	半套結	half hitch
半解析式惯性导航系统	半解析慣性導航系統	semianalytic inertial navigation system
半径差	半徑差	semidiameter, SD
半梁	半梁	half beam
半平衡舵	半平衡舵	semi-balanced rudder
半潜船	半潛船	semisubmerged ship
半日潮	半日週潮	semi-diurnal tide
半双工操作	半雙工作業	semi-duplex operation
半圆法	半圓法	semicircular method
半圆自差	半圓自差	semicircular deviation
半月	半月	half moon
半涨潮	半漲潮	half flood
半致死剂量	半致死劑量	half lethal dose
半致死浓度	半致死濃度	half lethal concentration
半组合曲轴	半組合曲柄軸	half built-up crankshaft
伴流	伴流	wake
伴流横向力	伴流橫向力	transverse force of wake current
伴流系数	跡流因數	wake fraction

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
绑扎	捆縛, 縛固	lashing
绑扎板	拉繫板	lashing plate
绑扎棒	拉繫桿	lashing bar
绑扎杆	拉繫桿	lashing rod
绑扎钩	拉繫鉤	lashing hook
绑扎环	拉繫環, D 型環	lashing eye
绑扎链	拉繫鏈	lashing chain
绑扎链扣	拉繫鏈扣	chain lashing device
绑扎索	拉繫索	lashing cable
绑扎套筒	拉繫缸	lashing pot
傍靠补给法	傍靠傳遞法	along-side method
傍拖	傍拖	towing alongside
包裹运费	包裹運費	parcel freight
包装	包裝	packing
包装标号	包裝號碼	packaging code number
包装不牢货	包裝不固貨	insufficiently packed cargo
包装材料	包裝材料	packing materials
包装货	包裝貨	packed cargo
包装鉴定	包裝檢查	inspection of package
包装类	包裝分類	packaging group
包装容积	包裝容積	bale capacity
饱和水汽压	平衡蒸汽壓	equilibrium vapor pressure
饱和蒸汽	飽和蒸汽	saturated steam
饱和蒸汽压力	飽和蒸汽壓力	saturated vapor pressure
保函	賠償責任保證書, 賠償保證書	letter of indemnity
保护标志	保護標誌	protective mark
保护海底电缆公约	保護海底電纜公約	Convention for the Protection of Submarine Cables
保护权	保護權	right of protection
保护位置	保護位置	protective location
保留权	拘留權, 保留權	right of retention
保赔	防護賠償	protection and indemnity, PI
保赔保险	船舶營運人責任保險	PI insurance
保赔协会	保護及賠償協會	protection and indemnity club, PI club
保赔责任险	防護及賠償責任險	protection and indemnity risk, PI risk
保税库	保稅倉庫	bonded store, bond room
保温箱	保溫[貨]櫃	thermal container

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
保温用具	保溫用具	thermal protective aid
保险价值	保險價值	insured value
保险人	保險人	assurer
保险索赔	保險索賠	insurance claim
保向性	航向保持性	course keeping quality
保修工程师	保證工程師, 保固技師	guarantee engineer
保养(=维护)		
保用期	保固期	warranted period
报酬	報酬	reward
报告	報告	report
报告程序	報告程序	reporting procedures
报告点	報告點	reporting point, RP
报关, 申报	陳報, 申報	declaration
报关行	報關行	custom broker
报警报文	警報信文	alert message
报警打印	警報打印	alarm printer
报警监视系统	警報監視系統	alarm monitoring system
报警数据	警報數據	alert data
报警数据滤除	篩選之警報數據	filtered alert data
报警装置	警報設施	warning device
报头	報頭	preamble
报文	信文	message
暴动和内乱不保	暴動和內亂不保	free of riot and civil commotion
暴风警报	暴風警報	storm warning
暴风雨	暴風雨	heavy rainstorms
爆燃	爆震	detonation
爆炸品	炸藥	explosive
爆炸雾号	音爆霧號	explosive fog signal
爆炸信号	爆炸信號	explosive signal
爆震	爆震	knock
北半球	北半球	northern hemisphere
北冰洋海流	北極海流	arctic current
北大西洋冬季载重线	冬期北大西洋載重線	winter North Atlantic load line
北斗七星	北斗七星	great dipper
北方标	北方標	north mark
北河二(双子 α)	北河二(雙子 α)	Castor
北极	北極	north pole
北极冰	北極流動水田	arctic pack

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
北极光	北極光	northern light, aurora borealis
北极气团	北極氣團	arctic air mass
北极圈	北極圈	arctic circle
北极星	北極星	north star, Polaris
北极星高度改正量	北極星修正	Polaris correction
北极星求纬度	極星求緯法	latitude by pole star
北京坐标系	北京座標系統	Beijing coordinate system
北落师门(南鱼 α)	北落師門(南魚 α)	Fomalhaut
北天极	北天極	north celestial pole
北向上	北向上	north up
北向陀螺	北向迴轉儀	north gyro
备件	備品	spare
备锚	備便拋錨	set the anchor ready for letting go
备用	待命, 預備	stand-by
备用发电机	備用發電機	stand-by generator
备用发信机	備用發射機	reserve transmitter
备用锚	備用錨	spare anchor
备用收信机	備用接收機	reserve receiver
备用天线	備用天線	reserve antenna
背景亮光	背景亮光	background light
背离规则	背離規則	departure from these rules
背压式汽轮机	背壓蒸汽渦輪機	back pressure steam turbine
被保险人	被保險人	insured
被呼方	被呼用戶, 受話方	called party
被控对象	控制對象	controlled object
被拖船	被拖船	towed vessel
被追越船	被超越船, 被追趕船	overtaken vessel
本地差分 GPS	當地差分全球定位系統	local area differential GPS
本地警告	當地警告	local warning
本地用户终端	地面終端台	local user terminal, LUT
本地增强系统	當地增強系統	local area augmentation system
笨重货	笨重貨	awkward cargo
泵舱通海阀	泵室海水閥	pump room sea valve
泵流量	泵能量	pump capacity
泵特性曲线	泵特性曲線	pump characteristic curve
泵吸	抽出	pumping
泵压头	泵壓頭	pump head
泵自动切换装置	泵自動切換設施	pump auto-change over device

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
比功率	比功率	specific power
比较单元	比較單位	comparing unit
比较器	比測儀	comparator
比例带	比例帶	proportional band
比例调节器	比例調整器	proportioner, proportional regulator
比相	比相	phase comparison
比重环	比重盤	gravity disc
比转数	比速	specific speed
舳 (= 舳突出部)		
舳龙骨	舳龍骨	bilge keel
舳肘板	舳腋板	bilge bracket
必要带宽	必須頻帶寬度	necessary bandwidth
毕宿五(金牛 α)	畢宿五(金牛 α)	Aldebaran
闭杯试验	閉杯法試驗	closed cup test
闭环系统	閉環系統	closed-loop system
闭路网络	閉路網路	closed network
闭路用户组	閉路用戶組	closed user group
闭式冷却水系统	閉式冷卻水系統	closed cooling water system
闭式冷却系统	閉式冷卻系統	closed cooling system
闭式喷油器	閉式噴油閥	closed type fuel valve
闭式叶轮	罩筒葉輪	shrouded impeller
闭式液压系统	閉式液壓系統	closed-type hydraulic system
壁, 墙	壁, 牆	wall
壁式插座	壁式插座	wall plug
壁宿二(仙女 α)	壁宿二(仙女 α)	Alpheratz
避风航路	避風航路	routing for storm avoidance
避风锚地	遮蓋, 遮蔽	shelter
避难港	避難港	port of refuge
避难港费用	避難港費用	port of refuge expenses
避碰决策	避碰決策	decision making of collision avoidance
避碰行为	避碰行爲	collision avoidance behavior
避碰专家系统	避碰專家系統	collision avoidance expert system
避碰综合决策	綜合避碰決策	synthetical decision making of collision avoidance
臂距差	曲柄臂距差	difference crank spread
臂距千分表	曲柄軸撓曲針盤量規	crankshaft deflection dial gauge
边舱	翼櫃, 翼艙	wing tank
边界润滑	邊界潤滑	boundary lubrication

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
编队 (= 队列)		
编码位置数据	編碼之位置數據	encoded position data
编码信息	編碼數據	coded information
编码延迟	密碼遲延	coding delay
便利国际海上运输公约	便利國際海上運輸公約	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic
变更登记	變更登記	registration of alteration
变工况	可變工作情況	variable working condition
变极调速	變極調速	speed regulation by pole changing
变量泵	變量泵	variable delivery pump, variable capacity pump
变量油马达	變量油馬達	variable-displacement oil motor
变流机组	換流機組	converter set
变频调速	變頻調速	speed regulation by frequency variation
变向泵	可逆泵	reversible pump
变形测量表	變形量規	deformation gauge
变 Z 形试验	修正式蛇航試驗, 修正式之字航行試驗	modified zigzag maneuver test
变压器	變壓器	electric transformer
变质	變質	degenerate
辨识	辨識	identification
辫子 (= 挠性接头)		
标定断开容量	額定斷電容量	rated breaking capacity
标定工况	額定工作狀況	rated working condition
标定功率	額定功率	rated power, rated output
标定功率修正	定額修正	rating corrections
标定接通容量	額定接續容量	rated making capacity
标定转舵扭矩	額定舵桿扭矩	rated stock torque
标定转速	額定引擎轉速	rated engine speed
标绘航线	標繪航線	plot a course
标绘距离	標繪距離	plot a distance
标记, 记号	標記, 記號	marking
标牌	標貼	placard
标签	標籤	label
标圈	標圈	aiming circle
标题	標題, 名稱	title
标志	標誌	mark
标志船	標誌船	marking vessel